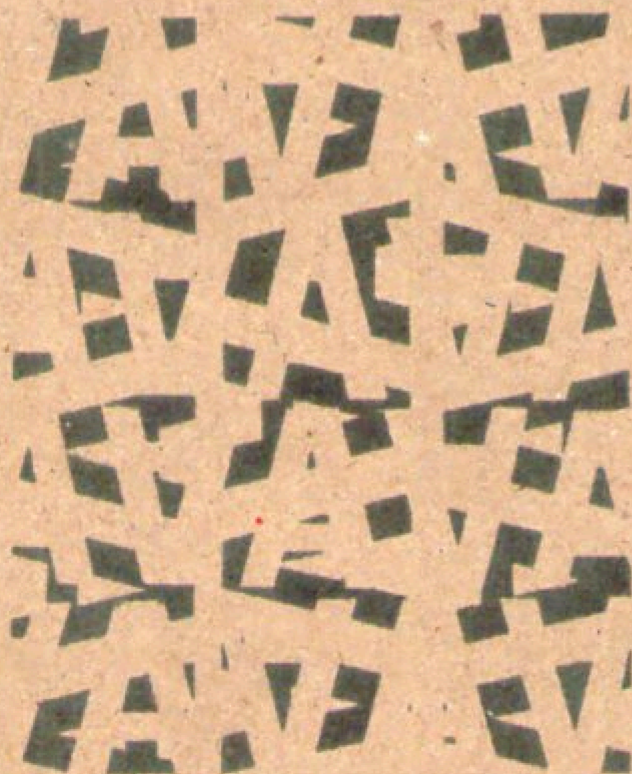
Revista Nº 6



LETRAS TRAVESTIDAS



SIMULACRO DE POESIA & OTROS TRASTORNOS



Publicación Casi Trimestral Año II Nº6 Maldonado - Uruguay MMV

Revista LETRAS TRAVESTIDAS

Sem apoio cultural
Sem revisão ortográfica
Sem pretensões literárias
Sem valor comercial

Consejo Editor:
MA. FERNANDA MÉNDEZ
JUAN ÁNGEL ITALIANO
Consultor:
E. ACOSTA BENTOS
Diagramado: MAFER
Supervisión General:
EDICIONES DEL CEMENTERIO
Arte de tapa: TEXTO 19
CLEMENTE PADÍN
Publicación Trimestral
Año II N° 6
Maldonado - Uruguay
MMV
ltravestidas@adinet.com.uy

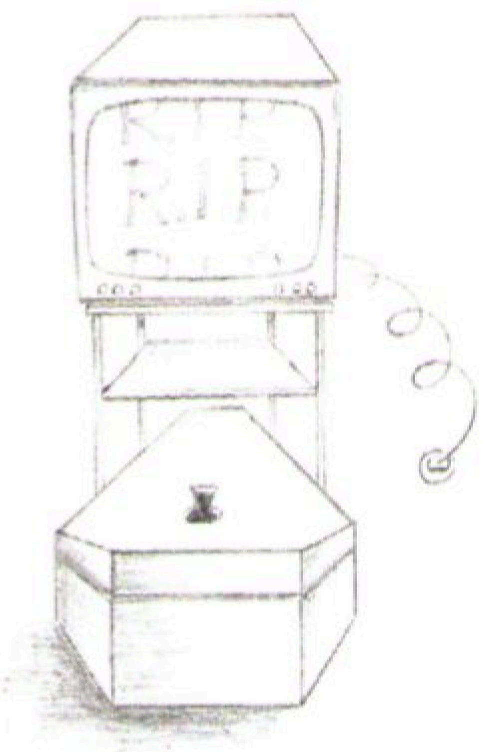
* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad.
Preserve su revista de la misma.

publicação aberta a todos os
poetas, desde que sua obra
esteja de acordo com a linha
editorial de modernidade,
contenção verbal, rigor,
elaboração da linguagem e / ou
pesquisa, experimentação e
criação de novas linguagens

EDITORIAL

Un sexto número de Letras Travestidas a la calle,más visual que verbal en esta oportunidad,con mas amigos también,con mas páginas y mas ganas de seguir en esto de la difusión,del compartir la increíble seducción de la poesía.

La Gerencia


RIP

ONDAS ELETROMAGNÉTICAS

Ondas eletromagnéticas
Quem tiver olhos para ver
não verá.
O espiritual não emite ondas
na faixa da luz visível
e se emitir ondas
são do tipo imperceptível
a qualquer sentido humano,
a qualquer engenhoca humana,
a qualquer razão humana.

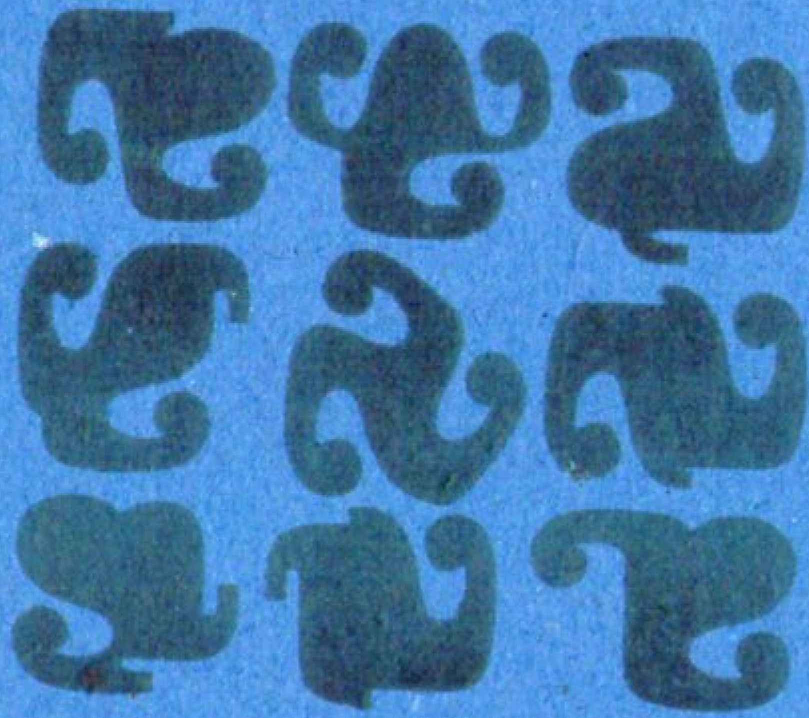
POETRY



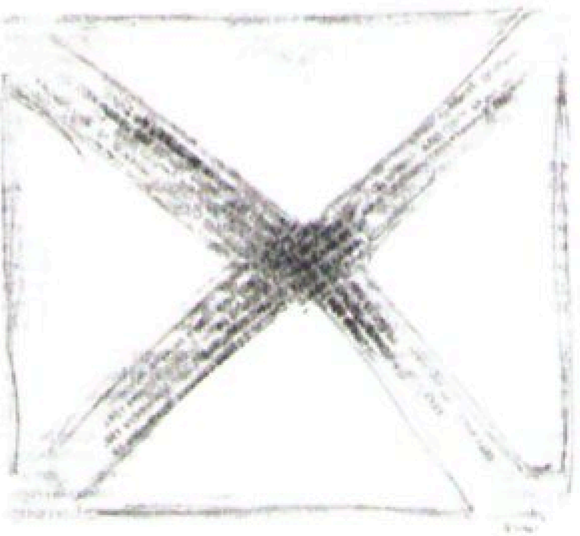
SOLIDA
SOLIDAO
SO
LIDA
SOL
S A
ID
O
DA
LIDA
D
O
D
I A

TENSAO

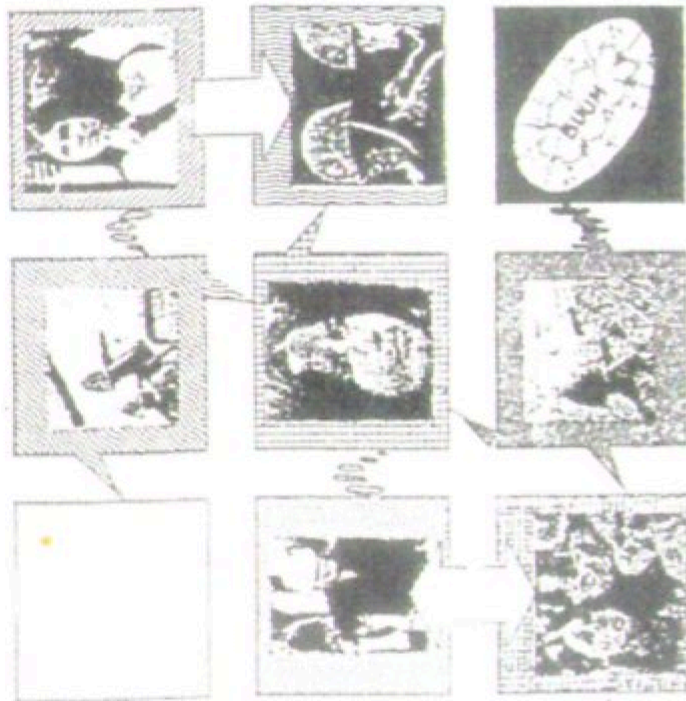
LETRAS 5 TRAVESTIDAS



se
nasce
morre nasce
morre nasce morre
renasce remorre renasce
remorre renasce
remorre
re
re
desnasce
desmorre desnasce
desmorre desnasce desmorre
nascemorrenasce
morrenasce
morre



La salvación huye,
ríe en nuestros rostros marchitos.
Burlándose de los cuerpos inertes
como cucarachas recién nacidas.
Solo nos obsequia flores
agonizantes como los platos
que la garganta lucha por engullir.
Ya no adoraremos dioses vivos
en nuestros descompuestos corazones
en los cuerpos carcomidos por el pecado
inexistente
de las fotografiadas almas
obligadas a convivir en nosotros
como huevos fritos en tostadoras de
mármol.
La salvación defecó
un mundo hecho de burbujas de piedra
fabricadas con un colador piramidal.


BUUM

Mensagem Secreta

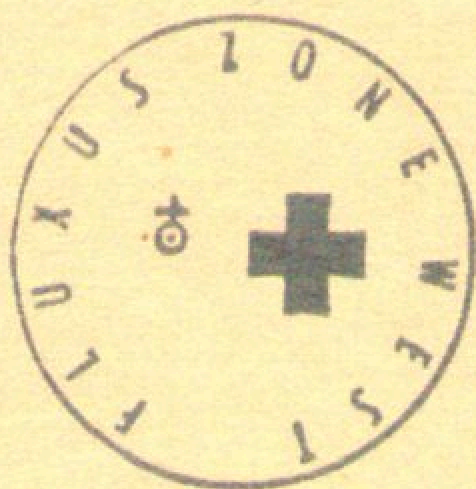
A poesia está
o tempo todo
aguardando por você.

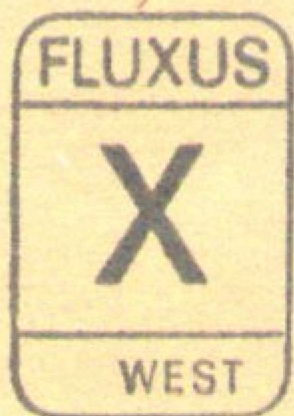
A B D F
G I J K L
MNOPQR
STUVWX
YZ

ELEGIA AL CHE

LETRAS TRAVESTIDAS

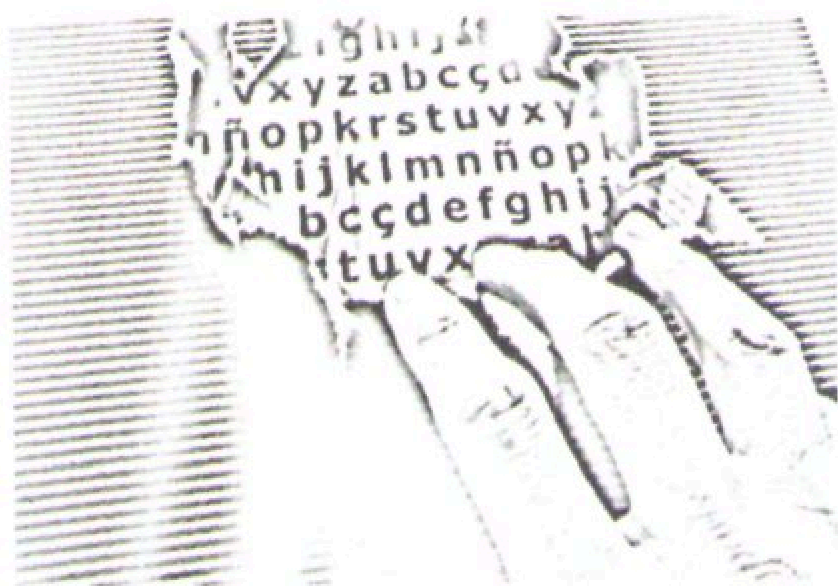
materesmofo
temaserfomo
termosfameo
metrofasemo
mortemesafo
amorfotemes
emarometesf
eramosfetem
fetomormesa
mesamorfeto
efatormesom
maefortosem
saotemorfem
motormefase
matermofeso
metaformose





LETRAS TRAVESTIDAS

Se o tempo transfigura
a eternidade em cada
um dos seus momentos, revela-a por inteiro
em cada uma das idades,
só me resta ser a folha passageira
que vai ao vento breve e se inscreve já sem vida na paisagem.
Resta-me ser a tela trêmula
que esculpe meu semblante,
não a perfecção desumana
do diamante e suas espadas.
Assim, cantarei o esplendor do efêmero como quem se gaba
de sabê-lo igual em cada evento,
mas único em cada passagem. Que tudo é pó antes do pó
rondá-lo a vista, e entre o leque furta-cor
da vida extática, e a completa
desaparição do ser em greve,
a alma intacta em sua fuga do real,
somos a mão com que o eterno escreve
em areia leve o seu epitáfio.


ghij
vxyzabcça
ñopkrstuvxy
hijklmnñop
bcçdefghi
tuvx

que seres são esses?

seresseresseresseres

que seres são ss.?

s ss ss ss s
ere ere ere ere

seres inc**ER**to**S**


EN LA PLANTA
AQUEL MURO
NVADIDO BAJ
POR UNA
NEGRUSCA Y E
METAFISICAS

TREN EN MARCHA

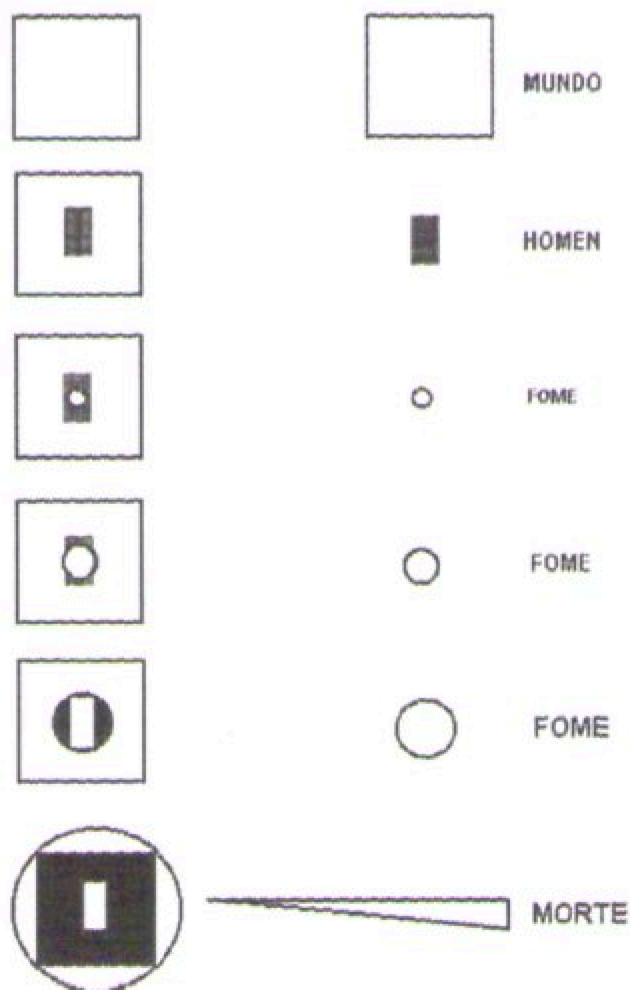
Toto-tócoto
trán trán
Toto-tócoto
trán trán
Recatrácata, paf-paf.

Chucuchúcuchu
Chás-chás,
chucuchúcuchu
chás-chás
Tacatrácata, chuchú
tracatrácata,chuschú.

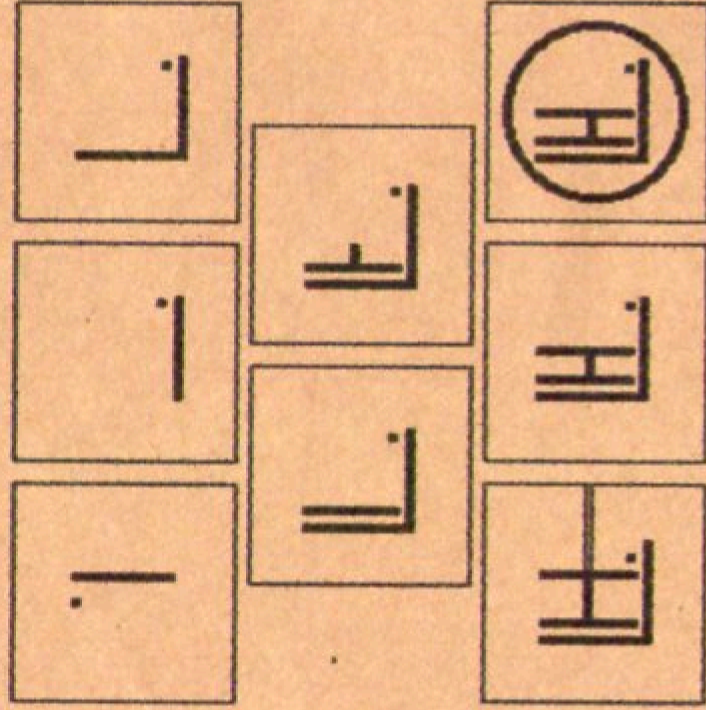
Chucuchúcuchu
chás-chás
racatrácata, paf-paf

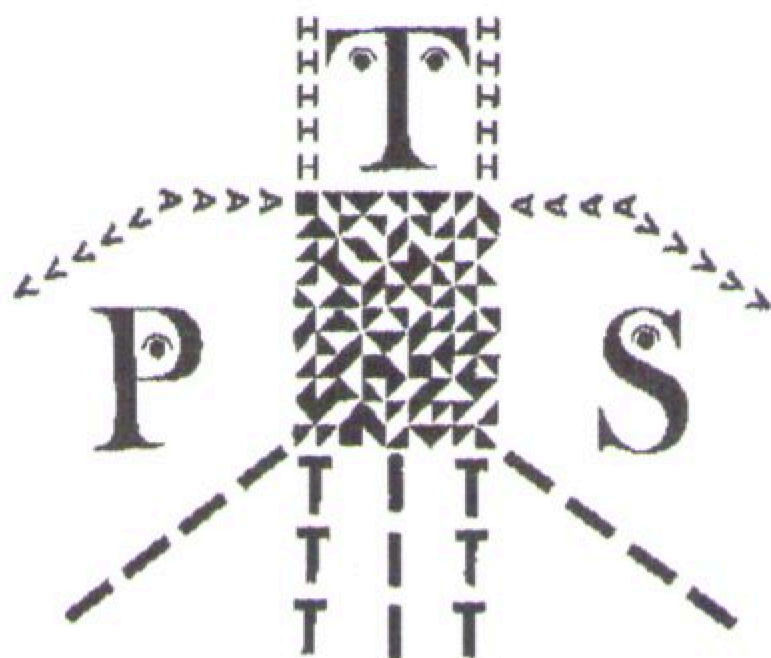
Búúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúúú

Chiquichíquichiquichi
chiquichíquichiquichi
chiquichíquichiquichi
chiquichíquichiquichi



MUNDO
HOMEN
FOME
FOME
FOME
MORTE



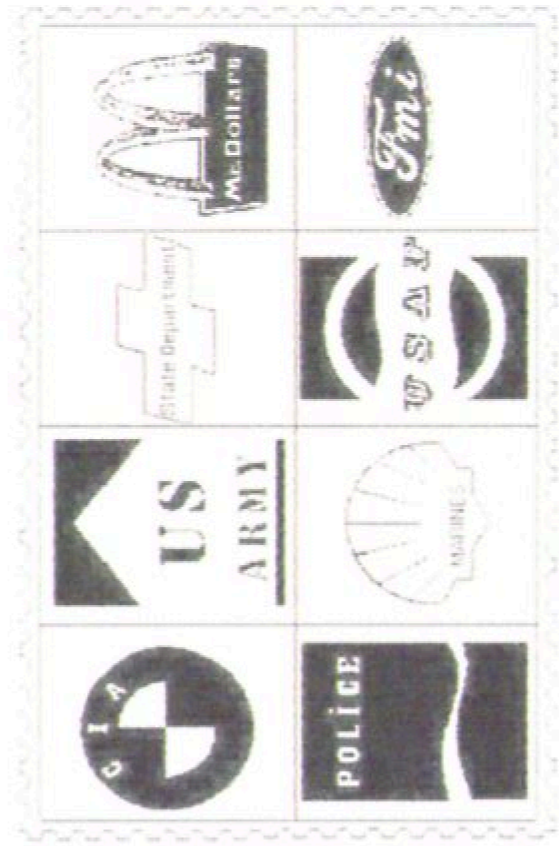


O MEIO E A MASSAGEM

S
MENSAGE
MASS MEIO
MENS AGEM
MASS MEDIA
MENS SANA
MANZANA

LETRAS TRAVESTIDAS

STAMP


CIA
US
ARMY
State Department
Mc.Dollars
POLICE
MARINES
USAF
Fmi

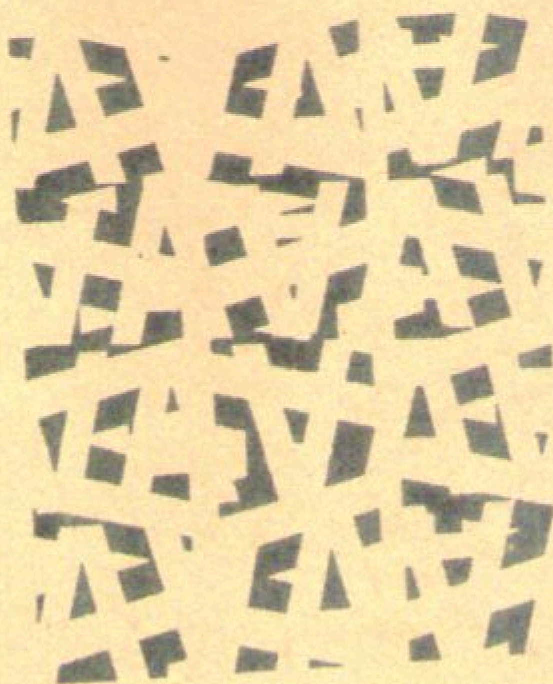
SILENCIO

com	can	
som	tem	
con	ten	tam
tém	sao	bem
	tom	sem
	bem	som

LETRAS TRAVESTIDAS

Revista

LETRAS TRAVESTIDAS

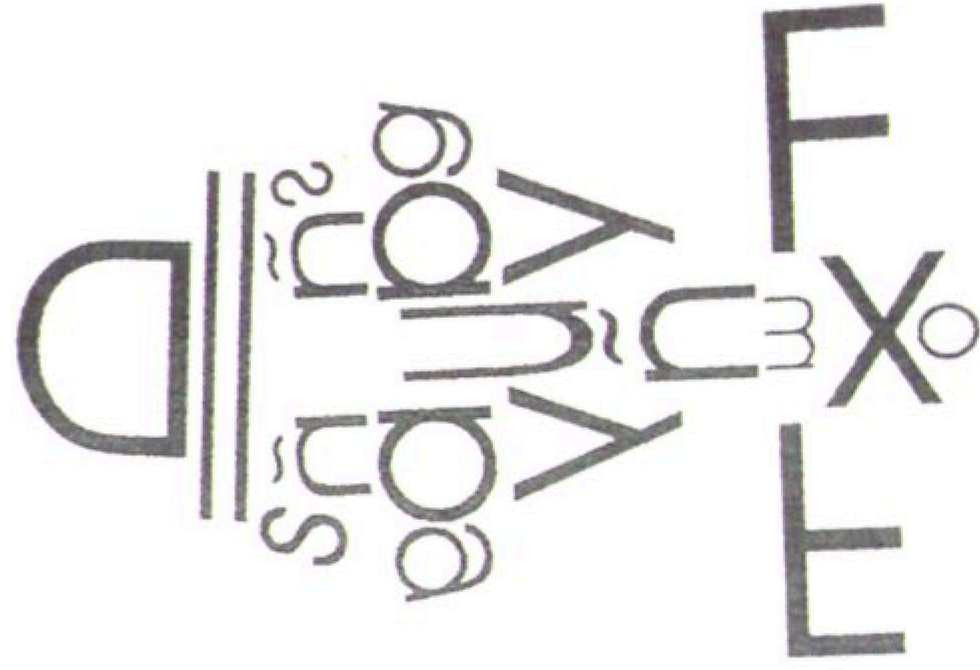


TEXTO 19
CLEMENTE PADÍN

LETRAS 26 TRAVESTIDAS

Esse que por detrás de mis ojos
mira las palabras moviéndose,
que me piensa por detrás
de mi pensamiento
y por mis gestos
hace sin mi consentimiento.

Ese que está por fuera
de mí cuando estoy por dentro



verde verde verde

verde verde verde

verde verde verde

verde verde verde erva

POETRY ®



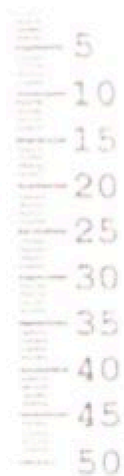
texto concentrado



dissolver(-se) em vodca antes de ler

LETRAS TRAVESTIDAS

poema injetável



* use once and destroy

kaa gee dee	takepak	tapekek
katedraale	take	tape
draale	takepak	kek kek
kaa tee dee	takepak	tapekek
kateedraale	take	tape
draale	takepak	kek kek

(todos)	oowenduumiir	

kaa tee dee	diimaan	tapekek
kateedraale	diimaan	tape
draale	diimaan	kek kek

didiimaan	. . . .	didiimaan

	diimaan	

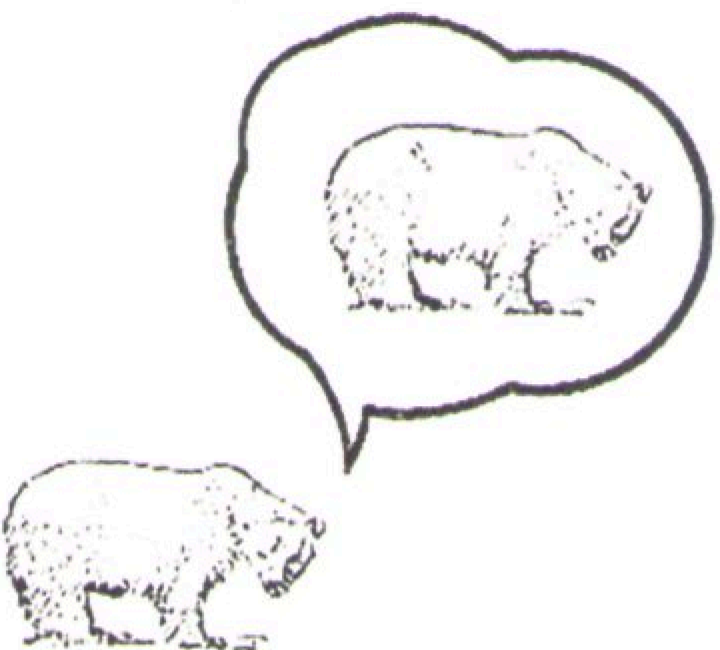
(todos)	aawanduumiir	


eza mientras tú herirás su talón.
ujer le dijo:
licaré tus sufri
ntos en los
darás a luz
hijos con
e hará falt
omb
escu
el á
ntras tu heri
le dijo: «Multipli
n los embarazos
dolor. Siemp
te domi

rcbcxv jhgjhdkmb
:fjgjkhkkfqjkhihffhpihc
gffhi757ubcbzmjgfdjjx
gjhhopopiitue56rdhjjh
ighkjpiiureerwhgfghku
hfhfiiipiuy5tscnbmbmc
rgggkkggduhpuimnodf
jfdgffjhgikmvcyftgd6sl
ldfhuio065kkswyklksyk
jcjgjlkiiwewdqzjjhimvf
lgghgjgopuygfhgu755
fhukkp gxfstfyij
lygjhfsfsf hfeu75fg
cgjomvwqv hfghggyc
ivghkhkkpte hgfgsjmc
lfhjlputqfgjs gcxffgjg
gfhkofdgjjsrj hgfgffh

sussurros del bosque

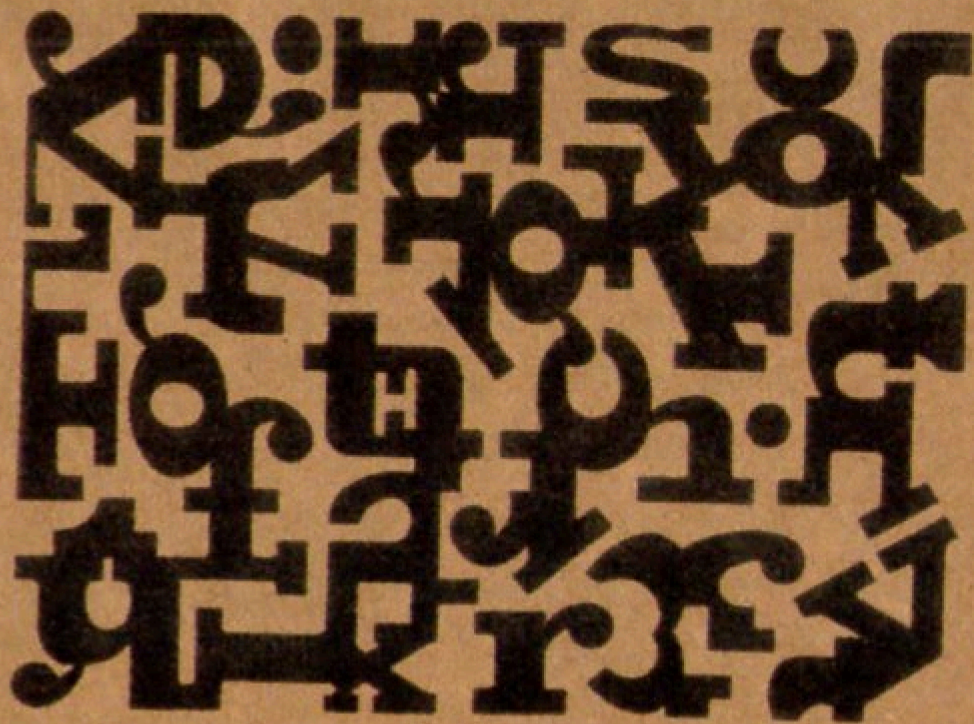
LETRAS 35 TRAVESTIDAS



tren en marcha

ttttttttttttrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrren en marcha
marchchchchchchchchchchchchchchchchchchchchchchchchchcha

LETRAS TRAVESTIDAS



X 7

[redacted]

Rres

[redacted] horas; [redacted]

El prodúcto será [redacted]; que el tiempo que trabaja la máquina.

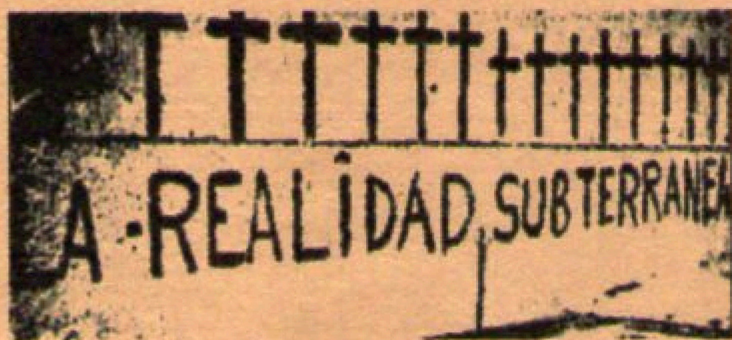
Ejercicio. – Efectúense los siguientes productos:

[redacted]

9. División de un complejo por un número natural. – Se divide por el número natural las unidades de orden superior. El resto se convierte en unidades del orden inmediato inferior y se le suma a las que tiene el complejo de ese orden; la suma obtenida se divide por el número natural, y así sucesivamente.

[redacted]

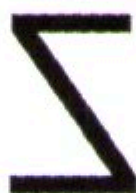
Los números
el tiempo...
el natural complejo
olvidada máquina...



LETRAS TRAVESTIDAS



LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS (Separata coleccionable Nº 8)

DESDE EL MAIL ART A LA POESÍA EXPERIMENTAL EN ESPAÑA 1960-2005

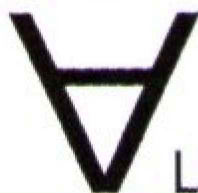
No deja de ser una coincidencia que el mail art (arte postal) surgiera de la mano de Ray Johnson en la misma época que la poesía experimental se asomaba en España gracias a la labor de Julio Campal. Y como no creemos en las casualidades, tendemos a pensar que el mail art era el vehículo necesario para romper el círculo endogámico en que se movía nuestro país en aquella época. Existen igualmente otras coincidencias que también ayudaron a entroncar ambas corrientes: la búsqueda de un lenguaje universal, su carácter trasgresor, la posibilidad de traspasar fronteras, su aspecto lúdico y creativo, así como el estimular la creatividad entre otras muchas cosas. Y realmente ambos fenómenos no están desligados, si bien la interrelación de ambas tendencias se ha ido acrecentando con el paso del tiempo en nuestro país.

Julio Campal, poeta uruguayo, fue el abanderado del experimentalismo poético en la España de los 60 del siglo pasado, era del desarrollismo. Para ubicarnos correctamente, nos tenemos que situar en pleno período franquista, años 50, cuyas consecuencias, entre otras muchas, fue aislarnos de los foros internacionales y, con ello, de las vanguardias europeas de la segunda posguerra mundial. La situación de la poesía experimental en España se reduce a la actividad del grupo del postismo y a la de un puñado de poetas de raigambre surrealista, algunos de ellos integrados en la poesía comprometida que se desarrollará en España hasta entrados los 60.

La importancia que tuvo Campal en este escenario fue sobre todo la de agitador cultural, buscando ante todo el trabajo colectivo y conectando con las dispersas fuerzas de la vanguardia española, tarea que logró notablemente y, a partir de entonces, la poesía experimental empezó a ser centro de atención mediática en revistas periódicos y casas editoras de gran eco.

Sin embargo, tratar de renovar el lenguaje rompiendo con el academicismo imperante en tiempo de la dictadura y tratar de remontarse para ello a las vanguardias de entreguerras (entre ellas, el ultraísmo, movimiento que fructifica igualmente por Latinoamérica gracias a Borges) no era una tarea fácil ya que, en primer lugar tenían que enfrentarse a la falta de información (y por ello de estímulo) del público, motivo por el que Campal hubo de emplearse a fondo primeramente en una labor de divulgación o promoción cultural, que llevó a cabo a través de conferencias y presentaciones varias en el seno de Problemática 63, cuya labor aglutinó en su torno a una serie de autores que colaboraron con él en su labor de difusión. Fernando Millán, a tal efecto, nos recuerda que el arte experimental español tuvo que sincronizarse con la situación europea (creación y teoría) a la mayor brevedad en una ardua tarea.

Sin Julio Campal se hubiera retrasado aún más porque su personalidad, en un terreno poco dado al colectivismo, fue fundamental al focalizar la energía de la creación artística, bastante dispersa y desconocida en el aislamiento y, por ello, descabezada. Campal comprendió que el espíritu de la vanguardia se basaba en el trabajo en equipo en donde todos participan y se enriquecen del grupo. Manteniendo la unión se lograba la fuerza de un trabajo organizado, en conexión directa con las diversas líneas internacionales, sobre las que lograron suscitar el interés dadas las invitaciones a exponer y ser publicados en antologías (por ejemplo, la de la estadounidense Mary Ellen Solt: Concret poetry, en 1968).



LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS (Separata coleccionable N°7)

El decir de los médanos movientes.

Por eso este cansancio ontológico se transforma en contenida desesperación gradual cuando el poeta afirma que o espírito quer eternidade. Plotino identificó la eternidad con el modo de ser propio del mundo inteligible, o sea con "lo que persiste en su identidad, con lo que está siempre presente a sí mismo en su totalidad, que ahora no es esto y luego aquello, sino que, en su conjunto, es perfección indivisible, como la de un punto en el cual se unen todas las líneas sin expandirse fuera de él: un punto que persiste en sí mismo en su identidad y no sufre modificaciones, que existe siempre en el presente, sin pasado ni futuro, sino que sea lo que es y lo sea siempre" Plotino repite a este propósito la anotación parmideana y platónica: eterno es lo que no era ni será, sino que solamente es. Sin embargo, ese situarse en la perspectiva de la lógica de la repetición, encontrando su legitimación en un acto fundacional originario reproducido ritualmente no deja de ser una nostalgia de lo imposible. Petronio observa que nuestras categorizaciones temporales se encierran hoy dentro de la variación, ya que todo se resume en gerar/ diariamente/ uma/ arquitetura/ do ar. Al no existir ya jerarquías de perfección, ante la desaparición de la centralidad de la referencia, las diferencias no pueden ser pensadas en virtud de la relación que puedan guardar con la identidad. No hay soluciones para el problema de la oposición entre sujeto e historia. Es más, éste deja de ser un problema, puesto que desaparecen los esquemas simbólicos desde los que era percibido como tal. Se impone, por tanto, un tiempo pluridimensional, ambiguo, reversible, polivalente. Uno de los poemas en que el desborde visionario de esta vivencia se transforma en

una instancia epifánica de la lectura, Círculo de giz, afirma que nada do que houve/ já tem consistência. O tempo/ traz de volta do futuro a nova/ arena e o novo circo, ambos/ compostos, na miragem ancestral/ espectros providos e inscritos/ no corpo de Deus bruto e da natureza,/ afirmando-o pelo seu contrário. Es de suponer que esa aprehensión, ubicua e instantánea, de la instauración de la existencia en el transcurrir del tiempo surge de la angustia que suscita el devenir, teleológica ausente que nos vuelve médanos movientes de un desierto. No sería -por lo tanto- de extrañar que ese hecho mínimo, hipostasiado en los íntimos repliegues de nuestra percepción, nos lleve a contemplar una aceleración de los acontecimientos al punto de producir su propia reversión, su autoanulación antes de consumarse: o tempo/ absorve a causa natural/ de todos os seres;/ mostra-lhes a revelação/ mas lhes omite o sentido(...)/ Nada nos prova,/ nada nos dá, e põe-nos/ na esteira de vento do universo/ rodopiante, bruxo só de experiencia/ feito. Salvando las diferencias que se pueden objetar en este breve comentario, Petronio, al igual que Foucault, instala los hechos humanos en la rareza, esto es, en el inmenso vacío desde el que no es posible una lectura racional. Reduce el acontecimiento mismo a la calidad de objetivaciones contingentes de prácticas sociales singulares. En consecuencia, el poeta hace de la gramática y su cadencia un movimiento inestable y sincopado que se inserta en la preconceptualidad, puesto que la representación remite a la acción concreta desde la que el hablante lírico se dirige hacia un mundo no inmanente. De esta forma, la conexión lineal entre los sucesos registrados y la evolución finalística de categorías humanas universales se desmoronan ante una secuencia de rupturas, de discontinuidades, de la desintegración de su sentido trascendente. Una historia que deja, pues, de ser historia, que sólo es simple expresión de una voluntad de poder circunstancialmente desplegada desde un sujeto plenamente objetivado. Y pese a la fascinación de serpiente que provoca en nosotros esa forma de disgregación tortuosa, reflejada en el uso del hipérbaton, jamás se deja de lado su monstruosidad inherente: Quem terá forjado esse engenho/ bruto, síntese maligna de quanto/ em seu íntimo destila?

ché Marylin...!



LETRAS A TRAVESTIDAS



LETRAS TRAVESTIDAS



los trastornados de hoy



Ed ción Numerada 01.80